

УДК 651.926

ПЕРЕВОД КАК ОДИН ИЗ ВИДОВ РЕЧЕВЫХ УПРАЖНЕНИЙ

Рзазаде В.А.

*Министерство связи и информационных технологий
Азербайджанской Республики*

В статье излагаются сложности и проблемы перевода. Автор рассматривает процесс перевода как один из видов речевых упражнений.

Ключевые слова: перевод, речевые упражнения, виды речи

Возвращение лингвистики к человеческому фактору в языке позволяет воспринимать его как носителя культуры, как совокупность специфических «фоновых знаний» [1] и поведенческих стереотипов, необходимых в коммуникативном процессе.

В контексте каждого языка скрывается его «антропологический» аспект, где язык представляет собой не логическую кальку внешней реальности, а национальную форму проявления жизни. Познание языка представителей другой нации влечет за собой обязательное усвоение другой этно-психо-лингво-культурологической целостности.

Конечная цель преподавателя при обучении иностранному языку – обеспечить правильное понимание и продуцирование студентами иноязычного высказывания, точность воспроизведения, прочность запоминания. Для достижения этой цели необходимо разобраться в вопросах общей теории обучения, психологии познания, психологии взаимоотношения речи и мышления, а также в общепсихолингвистических проблемах.

Соответственно резко возрастает интерес к проблемам этнопсихолингвистического уровня, рассматривающего язык как отображение социокультурной реальности [3, с. 245], что соответственно делает необходимым изучение целостной картины мира, присутствующей в культурной традиции как своего, так и изучаемого народа, и логически подводит к исследованию ментальности, восходящей к бессознательным глубинам психики [2, с.44].

Специфика языковых единиц, характерная для того или иного народа, зачастую трудно воспринимается представи-

телями другого языка. Передавая средствами другого языка внешнюю и внутреннюю форму выражения необходимо осмыслить «себя», «через себя» «чужое сознание» и их отличие. Данный факт затрудняет также перевод текста, который занимает существенное место в процессе изучения лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности. Это делает перевод одной из форм диалога культур разных народов.

Перевод предполагает грамотное сочетание всех видов речевой деятельности в процессе обучения, а также согласование двух языковых систем.

Нам представляется, что виды и формы работы по переводу в вузе определяются, прежде всего, теми функциями, какие он должен выполнять в связи с решением основной задачи – овладение студентами умением читать, понимать и воспроизводить тексты на русском языке.

Упражнения по переводу представляют собой специфический вид языковой деятельности, основанный на многократных действиях обучаемых по выработке навыков двуязычного (и более) речевого поведения.

Использование перевода в качестве упражнения должно строиться с учетом двух учебных ситуаций. В первой ситуации упражнения на перевод выполняются студентами, владеющими как языком оригинала, так и принимающим языком. Во второй ситуации упражнения выполняются при слабом владении студентами одним из языков, используемых в процессе перевода. Соответственно, положение, описанное в обеих ситуациях, влияет на отбор материала, предлагаемого студентам для перевода. И это находит своё отражение

при построении системы упражнений и заданий на перевод.

Практические задания по переводу могут быть следующими:

1. В течение определенного заданного времени перевести письменно предложенный текст художественного, газетно-публицистического или научно-популярного стиля с изучаемого языка на родной.

2. Перевести письменно текст художественного или научно-популярного стиля с родного языка на иностранный. В текстах такого типа, не должна присутствовать специальная терминология, выходящая за рамки профиля будущей специальности студентов.

3. Перевести диалог в нормальном речевом темпе.

4. Перевести на слух монологическую речь с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный с интервалом в 5 минут.

5. Перевести устно с иностранного языка на родной напечатанный текст информационного или социально-политического характера.

Для выполнения таких упражнений необходимо проводить систематическую работу над данным видом речевой деятельности.

Выработка речевых умений и навыков способствуют также задания с применением различных способов трансформации, к ним относятся задания следующего характера:

1. Раскройте узкое и широкое значение слова;

2. Дайте толкование того или иного слова, словосочетания;

3. Подберите синонимы, объясните их общность и различие;

4. Подберите антонимы;

5. Добавьте или опустите слова по смыслу, опираясь на контекст;

6. Объедините или разделите предложения;

7. В данном ряду измените порядок слов;

8. Измените синтаксическую структуру данных предложений;

9. Замените одни части речи другими, не изменяя смысла высказывания и т.п.

В процессе своей практики преподавания, мы отбирая материал для заданий и упражнений, старались соблюдать следующие условия:

а) весь материал подэтапа разработанной нами системы упражнений должен находиться во взаимосвязи с материалом других подэтапов;

б) чем выше этап обучения, тем более сложными должны быть действия с ним обучающихся. Этим будет достигаться избирательное усвоение знаний и их творческая переработка. Для достижения этого студентам следует выполнить ряд аналитических упражнений, например, таких, как:

1. Анализ предложенного для перевода материала с точки зрения его лексико-грамматического направления.

2. Анализ структуры текста, определение его составляющих.

3. Определение логической связи между частями текста и установление способов реализации этой связи. От выполнения аналитических упражнений по каждому разделу программы можно переходить к упражнениям конструктивным.

Конструктивные упражнения по переводу – это основной вид упражнений, так как в процессе перевода студент должен сконструировать свой текст адекватно тексту, предложенному для перевода.

Значимые элементы текста должны в переводе воспроизводиться наиболее точно и однозначно. Элементы текста, имеющие второстепенное дополнительное значение, могут быть или исключены при переводе, или переведены в максимально сокращенном виде. Соотношение основной части предложенного для перевода текста и частей, несущих дополнительную информацию, определяет характер учебных материалов, включаемых в систему упражнений. При этом следует помнить, что возможны различные варианты перевода одних и тех же отрезков текстов различными студентами.

Перед студентами не следует ставить задачу единственно правильного перевода. Целесообразнее после выполнения упражнения по переводу, с целью развития речи, сопоставить все варианты перевода, дать им критическую оценку и объяснить,

почему некоторые из вариантов неприемлемы.

Те части текста, предложенного в качестве дидактического материала, которые содержат основную информацию, могут при переводе подвергнуться компрессии, позволяющей выделить главную и опустить менее важную часть. Это позволит сделать вывод о содержании всего текста. Именно способность переводчика к формированию правильных выводов из отдельных речевых высказываний, в их полном смысле на основе фоновых знаний и составляет коммуникативную компетенцию, для развития которой проводятся упражнения по переводу. Студент должен решить, сможет ли он так перевести предложенный ему текст, чтобы читатель смог сделать правильные выводы о глобальном смысле текста, учитывая различия в фоновых знаниях носителя языка оригинала и носителя принимаемого языка.

Особое место среди упражнений, ставящих целью обогащение лексического запаса, должны занимать упражнения, направленные на преодоление трудностей, связанных с передачей при переводе некоторых свободных и устойчивых словосочетаний. Эти упражнения должны, прежде всего, быть направлены на поиски основных способов передачи значений фразеологических единиц, калек, пословиц и поговорок. При этом следует учитывать ограничения, накладываемые на подбор эквивалентов комплексным характером семантики фразеологизмов.

Грамматические проблемы перевода в большинстве случаев связаны со сходством и различием грамматических систем языка-оригинала и принимающего языка. В качестве примера можно отметить следующие:

а) для перевода на азербайджанский язык с русского - категория рода и согласование по роду, категория вида глагола;

б) при переводе с азербайджанского на русский язык трудность вызывает передача залоговых значений глагола, агглю-

тинирующий характер слова и формообразования, определенная закрепленность последовательности членов предложения, которая отсутствует в русском языке.

Так как работа по подготовке коммуникативного акта основывается на теме программы и на прочитанном тексте, то все упражнения можно разделить на следующие виды:

а) предтекстовые – задания, с которыми можно соединить необходимые историко-культурологические и географические комментарии;

б) притекстовые – задания, которые проводятся в процессе непосредственного чтения текста и связаны с усвоением лексико-грамматического наполнения текста;

в) послетекстовые – задания, которые имеют своей целью определение правильности и глубины восприятия прочитанного текста, усвоения его информации и создания по образцу собственных речевых произведений.

При переводе текстов из художественной литературы относительно большие по объему отрывки даются для перевода в качестве домашнего задания. Преподаватель должен напомнить студентам о необходимости сохранения национального колорита, о связи перевода с временным и пространственным континуумом, о соблюдении индивидуально-авторского своеобразия подлинника в переводе, о переводческих трансформациях, не ущемляя при этом его идейное содержание и эстетическое воздействие.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969, 498 с.

2. Гуревич П.С. Ментальность как тип культуры // Культурология. Социологический энциклопедический словарь. М., 1996.

3. Леонтьев А.А. Язык не должен быть «чужим» // Этнопсихолингвистические аспекты преподавания иностранных языков. М., 1996.

TRANSLATION AS ONE TYPE OF THE SPEECH EXERCISES

Rzazade V.A.

Ministry of Communications and Information Technology of the Republic of Azerbaijan

The problems of the literary translation are covered in this paper. The author presents the translation process as one type of the speech exercises.

Keywords: translation, speech exercises, types of speech